“Am Abend aber desselbigen Sabbats” BWV 42

|  |  |
| --- | --- |
| 1. Sinfonia | 1. Sinfonia |
| 2. *Am Abend aber desselbigen Sabbats, da die Jünger versammlet und die Türen verschlossen waren aus Furcht für den Jüden, kam Jesus und trat mitten ein.* | 2. *But in the evening of that same “sabbath”/weekday [the Sunday after Jesus’s crucifixion], when the disciples gathered and the doors were locked for fear of the Jews, Jesus came and entered the [disciples’] midst.* |
| 3. Wo zwei und drei versammlet sindIn Jesu teurem Namen,Da stellt sich Jesus mitten einUnd spricht darzu das Amen.Denn was aus Lieb und Not geschicht,Das bricht des Höchsten Ordnung nicht. | 3. Where two and three are gatheredIn Jesus’s precious name,Then Jesus appears amidst [them]And declares the “amen” to [their ritual].For whatever [miracle] transpires out of love and needDoes not [truly] transgress [God] the Most High’s [created natural] order. |
| 4. **Verzage nicht, o Häuflein klein,****Obschon die Feinde willens sein,****Dich gänzlich zu verstören,****Und suchen deinen Untergang,****Davon dir wird recht angst und bang:****Es wird nicht lange währen.** | 4. **Do not despair, oh tiny little band [of Christians],****Although the enemies are willing****To destroy you utterly****And [do] seek your downfall,****About which you will be quite anxious and afraid;****It [this anxiety and fear] will not last long.** |
| 5. Man kann hiervon ein schön Exempel sehenAn dem, was zu Jerusalem geschehen;Denn da die Jünger sich versammlet hattenIn finstern Schatten,Aus Furcht für denen Jüden,So trat mein Heiland mitten ein,Zum Zeugnis, dass er seiner Kirche Schutz will sein.Drum lasst die Feinde wüten! | 5. A beautiful example of this [persecution and relief] can be seenIn what transpired at Jerusalem;For when the disciples had gathered themselvesIn [the] dark shadows [of evening],For fear of the Jews,My savior then entered the [disciples’] midst,As a sign that he wants to be his church’s protection.So let enemies rage! |
| 6. Jesus ist ein Schild der Seinen,Wenn sie die Verfolgung trifft.Ihnen muss die Sonne scheinen,Mit der güldnen/schönen Überschrift:Jesus ist ein Schild der Seinen,Wenn sie die Verfolgung trifft. | 6. Jesus is a shield of those who are his,When persecution meets them.On them the sun [the Lord, Jesus,] must shine,With the gilded/splendid superscription [above the Lord’s head]:“Jesus is a shield of those who are his,When persecution meets them.” |
| 7. **Verleih uns Frieden gnädiglich,****Herr Gott, zu unsern Zeiten;****Es ist doch ja kein andrer nicht,****Der für uns könnte streiten,****Denn du, unsr Gott, alleine.****Gib unsern Fürsten und aller Obrigkeit****Fried und gut Regiment,****Dass wir unter ihnen****Ein geruhlich und stilles Leben führen mögen****In aller Gottseligkeit und Ehrbarkeit.****Amen.** | 7. **Grant us peace mercifully,****Lord God, in our times;****There is yet indeed not any other****Who could battle for us****Than you, our God, alone.****Give our princes and all [secular] authority****Peace and good governance,****That under them [the authorities] we may lead****A tranquil and quiet life****In all godliness and honorability.****Amen.** |
|  | (transl. Michael Marissen and Daniel R. Melamed) |

****

Scan or go to <http://www.bachcantatatexts.org/BWV42> for an annotated translation